

FITXA DE L'ASSIGNATURA TC4 ITALIÀ CASTELLÀ (2008-2009)

1. IDENTIFICACIÓ			
Nom de l'assignatura: Traducció directa del Italià C4 (al castellà) grup 2			Codi: 22525
Tipus: Troncal	Obligatòria	Optativa X	
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 6	
hores/alumne: 150			
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 8	
Curs: 4t	Quadrimestre: segon		
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professorat:			
Professora	Despatx	Horari de tutories	Correu-e
Mariano Solivellas	K-1023	Dimarts i dijous, d'11 a 12.30 i de 14 a 14.30	Mariano.solivellas@uab.es

2. OBJECTIUS
• Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic per a la traducció i de producció de textos en llengua castellana. • Assoliment dels nivells i dels registres de llengua comuns entre els textos de partida i els d'arribada. • Identificació i solució dels problemes de traducció específics de la llengua italiana. • Identificació i solució dels problemes interculturals. • Plantejament d'estratègies de traducció i maneig de les tècniques adequades per a solucionar els problemes. • Potenciació de l'autonomia de l'estudiant pel que fa al procés de traducció.

3. COMPETÈNCIES QUE ES DESENVOLUPARAN	
Competències genèriques	Indicadors específics
1. Competència traductora	- entendre la intenció comunicativa del text - diferenciar i produir textos de gèneres diversos - reconèixer i interpretar correctament les referències extralingüístiques del text - donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació
2. Competències d'anàlisi i síntesi textual	- Diferenciar gèneres textual - Aplicar coneixements a la pràctica - Resolució de problemes - Raonar críticament - Coneixement de cultura i civilitzacions estrangeres (aspectes socioeconòmics, polítics,...)
3. Competència instrumental	- capacitat d'utilitzar els recursos documentals, tecnològics i humans per a resoldre problemes i completar coneixements
4. Competències de treball en equip i habilitats en les relacions interpersonals	- flexibilitat i adaptació en el treball - desenvolupament de les capacitats traductòries per enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa
5. Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural	- reconeixement de la diversitat cultural - capacitat per a treballar en un entorn/context multicultural - capacitat de solucionar problemes de comunicació entre cultures

6. Competències de capacitat d'aprenentatge autònom	- cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció - gestionar la informació - prendre decisions - resoldre problemes - raonar críticament
---	---

4. METODOLOGIA D'ENSENYAMENT-APRENTATGE

• Activitats presencials a l'aula (incloses les proves de traducció): 46 h. • Activitats no presencials tutoritzades (fora de classe, en grup o individuals): 54 h. • Activitats autònomes (activitats recomanades): 50 h.
• Activitats presencials: • explicacions teòriques (10 h) • exercicis de traducció (22 h) • comentari dels exercicis (fets a l'aula i fora de l'aula) i de les proves (10 h) • proves de traducció (4 h)
• Activitats no presencials tutoritzades: • preparació de textos per traduir i corregir a l'aula (15 h) • traducció dels textos que es fan fora de l'aula (individuals) (25 h) • revisió de les correccions fetes a classe (14 h)
• Activitats autònomes: • preparació de les proves de traducció (50 h)

5. CONTINGUTS

• Textos periodístics. • Textos de llenguatge literari. • Textos sobre cultura i civilització d'Itàlia.

7. AVALUACIÓ

1a CONVOCATÒRIA

- Cuatre (4) proves durant el curs - Cada prova tindrà un 25% de la nota final Dates: 21 març 28 abril 24 maig 2 juny	100%	- Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom
---	------	--

2a CONVOCATÒRIA

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
- Prova de traducció (1)	100%	- Competència traductora. - Competència instrumental. - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.